

Д. В. АЙНАЛОВ

Заметки к тексту „Слова о полку Игореве“

I. Плач Ярославны

Давно уже отмечена высокая поэтичность плача Ярославны, однако до настоящего времени не объяснены некоторые особенности его, важные для понимания этого плача в общей конструкции Слова.

Прежде всего, обращает на себя внимание начало плача. Обычно оно читается так: «Копіа поють на Дунай. Ярославнынъ гласъ слышити, зегзицею незнаемъ, рано кычетъ. Полечю, рече, зегзицею по Дунаеви» и пр. Это начало исправляли разное, так как никто не мог объяснить слов «копіа поють на Дунай». Одни читали «коней поят на Дунай», другие «кони пьют на Дунай». Вместо «на Дунай» некоторые читали «на Дону». Наконец, Смирнов, а за ним и некоторые другие относили слова «на Дунай» к словам «Ярославнынъ гласъ слышити», а слова «копіа поютъ» относили к предыдущему тексту, в котором говорится о розни между князьями Рюриком и Давыдом. Получался невразумительный текст: «нъ розньо ся имъ хоботы пашуть, копіа поють».

Все приведенные исправления не могут быть приняты, так как они не столько исправляют, сколько затемняют текст. Фраза «копіа поють на Дунай», совершенно ясная сама по себе, находит аналогию в дальнейшей фразе: «Дѣвици поють на Дунай», вследствие чего приведенные поправки отпадают. Но мало этого: имя реки Дунай подверглось насильственному объяснению. Некоторые комментаторы полагали, что река Дунай поэтически обозначает какую угодно реку, как это встречается в песенной поздней поэзии. Однако предположение, что река Дунай прикрывает собою любую реку на том основании, что реки Дуная в Путивле нет, а Ярославна плачет в Путивле,¹ не может быть принято.² Дунай упоминается в «Слове о полку Игореве» четыре раза, и всякий раз река Дунай есть исторически известная река и не прикрывает собою никакой другой реки. Два раза Дунай упоминается в обращении Святослава к галицкому Ярославу Осмомыслу в таких выражениях, которые не позволяют символического толкования этой реки. Выражения — «затворивъ Дунаю ворота», «суды рядя до Дуная» — указывают на его власть на реке Дунае, так как его владения простирались до места, где реки Серет и Прут вливаются в Дунай. Два другие раза Дунай

¹ В. Н. Перетц. Слово о полку Игоревім. Київ, 1926, стр. 304—306.

² Первый А. Лонгинов высказал предположение, что Дунай то же, что Днепр, и спутал все данные. Историческое исследование сказания о походе северского князя Игоря Святославича на половцев в 1185 г. Одесса, 1892, стр. 72.